Ročník 1935. 565

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 51. Vydána dne 30. srpna 1935.

Obsah: (178.—180.) 178. Dodatková úmluva o civilním řízení soudním mezi republikou Československou a Spojeným Královstvím Velké Britanie a Severního Irska. — 179. Úmluva o mezinárodním postavení uprchlíků. — 180. Vyhláška o mezinárodní působnosti čtvrtého dodatkového protokolu k obchodní smlouvě mezi republikou Československou a Švýcarskem ze dne 16. února 1927, sjednaného v Praze dne 23. března 1935.

178.

Dodatková úmluva
o civilním řízení soudním mezi republikou Československou a Spojeným Královstvím Velké Britanie a Severního Irska.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

President československé republiky a

Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a britských dominií zámořských, císař indický, přejíce si doplniti úmluvu, kterou podepsali v Londýně dne 11. listopadu 1924 k usnadnění právního styku, rozhodli se, že k tomu cíli sjednají úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky československé:

Dra **Kamila Kroftu**,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Dra **Antonína Koukala**,
vrchního odborového radu v ministerstvu spravedlnosti,

The President of the Czechoslovak Republic and

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of supplementing the Convention concluded between them for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 11th November 1924;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. **Kamil Krofta**,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
and

Dr. **Antonín Koukal**,
Counsellor in the Ministry of Justice, and

Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a britských dominií zámořských, císař indický:

Za Velkou Britanii a Severní Irsko:

Sir **Josefa Addisona,**

K. C. M. G., mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra Jeho Veličenstva v Praze;

kteří, předloživše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se takto:

I. Úvod.

Článek 1.

V této úmluvě

(1) výrazem „území jedné (nebo druhé) Vysoké smluvní strany" se rozumí:

a) se zřetelem na Československou republiku: Československo a

b) se zřetelem na Jeho Veličenstvo krále Velké Britanie, Irska a britských dominií zámořských, císaře indického: Anglie, Wales a všechna území, pro něž platí tato úmluva buď z důvodu rozšíření podle článku 8 nebo přistoupení podle článku 9;

(2) výrazem „poddaní (nebo státní občané) jedné (nebo druhé) Vysoké smluvní strany" se rozumí:

a) se zřetelem na Československou republiku: všichni českoslovenští státní občané,

b) se zřetelem na Jeho Veličenstvo krále Velké Britanie, Irska a britských dominií zámořských, císaře indického: všichni poddaní Jeho Veličenstva, ať bydlí kdekoliv, a všechny osoby pod jeho ochranou, a

c) se zřetelem na obě Vysoké smluvní strany: též osobní společnosti, společnosti akciové a společnosti kapitálové a jiné korporace, které byly ustaveny nebo se spravují podle právního řádu platného na území příslušné Vysoké smluvní strany.

II. Zvláštní ustanovení.

Článek 2.

O zákonné ochraně a přístupu k soudům.

Poddaní (nebo státní občané) jedné Vysoké smluvní strany budou na území druhé účastni

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

Sir **Joseph Addison,**

K. C. M. G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Prague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. Preliminary.

Article 1.

In this Convention the words:

(1) "Territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted:

a) in relation to the Czechoslovak Republic, Czechoslovakia; and

b) in relation to His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the convention is in force by reason of extensions under Article 8 or accessions under Article 9.

(2) "Subjects (or citizens) of one (or of the other) High Contracting Party" shall be deemed:

a) in relation to the Czechoslovak Republic to mean all Czechoslovak citizens;

b) in relation to His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under his protection; and

c) in relation to both High Contracting Parties shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations constituted or incorporated under the laws of the territory of that High Contracting Party.

II. Specific Provisions.

Article 2.

Legal Protection and Access to the Courts of Justice.

The subjects (or citizens) of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of

týchž práv co do zákonné ochrany své osoby a majetku a budou míti volný přístup k soudům, aby mohli uplatniti svá práva nebo je chrániti za stejných podmínek (včetně poplatků a dávek) jako poddaní (nebo státní občané) druhé Vysoké smluvní strany.

Článek 3.

O žalobní jistotě.

Poddaní (nebo státní občané) jedné Vysoké smluvní strany, kteří bydlí na území druhé, nebudou povinni skládati jistotu za soudní útraty a výlohy v případech, kde poddaní (nebo státní občané) druhé Vysoké smluvní strany nejsou k tomu povinni za stejných okolností.

Článek 4.

O právu chudých.

(1) Poddaní (nebo státní občané) jedné Vysoké smluvní strany budou účastni na území druhé práva chudých týmž způsobem jako poddaní (nebo státní občané) druhé Vysoké smluvní strany předpokládajíc, že vyhověli požadavkům místního zákonodárství na území, kde bylo žádáno o udělení práva chudých.

(2) Tento článek platí jak pro řízení trestní, tak i pro řízení občanské a obchodní.

Článek 5.

O vazbě pro dluhy.

Poddaní (nebo státní občané) jedné Vysoké smluvní strany nesmějí býti na území druhé Vysoké smluvní strany vzati do vazby k vymožení dluhu nebo k jeho zajištění, jestliže jí v stejných případech nepodléhají poddaní (nebo státní občané) druhé strany.

III. Všeobecná ustanovení.

Článek 6.

Veškeré obtíže, které by mohly vzejíti hledíc k provádění této úmluvy, budou urovnány v cestě diplomatické.

Článek 7.

Tato úmluva, jejíž československé a anglické znění jsou stejně autentická, bude ratifikována. Ratifikace budou vyměněny v Londýně.

the other the same rights in respect of the legal protection of person or property and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable) as subjects (or citizens) of the latter High Contracting Party.

Article 3.

Security for Costs.

The subjects (or citizens) of one High Contracting Party resident in the territory of the other shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where the subjects (or citizens) of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

Article 4.

Free Legal Assistance.

(1) The subjects (or citizens) of one High Contracting Party shall in the territory of the other enjoy free legal assistance in the same manner as subjects (or citizens) of the latter High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the law of the territory where application for free legal assistance is made.

(2) This article applies to criminal as well as to civil and commercial matters.

Article 5.

Imprisonment for Debt.

The subjects (or citizens) of one High Contracting Party shall not in the territory of the other High Contracting Party be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure in any case where the subjects (or citizens) of the latter would not be so liable.

III. General Provisions.

Article 6.

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 7.

The present Convention, of which the Czechoslovak and English texts are equally authentic, shall be subject to ratification.

Nabude účinnosti za měsíc po dni, kdy budou vyměněny ratifikace a zůstane účinnou po tři léta po dni, kdy byla uvedena v účinnost. Neoznámí-li žádná z Vysokých smluvních stran druhé straně v diplomatické cestě nejméně šest měsíců před uplynutím řečeného období tří let svůj úmysl vypověděti úmluvu, zůstane úmluva v účinnosti až do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých smluvních stran oznámí svůj úmysl ji vypověděti.

Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Článek 8.

(1) Tato úmluva se sama o sobě nevztahuje na Skotsko, Severní Irsko, Normanské ostrovy a ostrov Man, ani na kolonie, zámořská území a protektoráty Jeho Veličenstva krále Velké Britanie, Irska, britských dominií zámořských, císaře indického, ani na území pod jeho suzerenitou, ani na území mandátní, kde mandát jest vykonáván Jeho vládou v Spojeném království; avšak Jeho Veličenstvo může kdykoliv, pokud tato úmluva jest účinnou podle článku 7, rozšířiti účinnost této úmluvy na kterékoliv z výše jmenovaných území prostřednictvím oznámení svého zástupce v Praze.

(2) Takové rozšíření nabude účinnosti za měsíc po učiněném oznámení.

(3) Po uplynutí tří let ode dne, kdy se stane účinným rozšíření této úmluvy na kterékoliv z území zmíněných v odstavci (1) tohoto článku, může každá z Vysokých smluvních stran kdykoliv vypověděti v cestě diplomatické šest měsíců předem účinnost takového rozšíření úmluvy.

(4) Nebude-li výslovně jinak ujednáno oběma Vysokými smluvními stranami, platí výpověď daná podle článku 7 sama sebou též pro kterékoliv území, na něž úmluva byla rozšířena podle odstavce (1) tohoto článku.

Article 8.

(1) This Convention shall not apply ipso facto to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, Overseas Territories or Protectorates of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under article 7 by a notification given through His Representative at Prague, extend the operation of the Convention to any of the above mentioned territories.

(2) The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this article terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of the Convention under article 7 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

Článek 9.

(1) Vysoké smluvní strany se shodly, že Jeho Veličenstvo král Velké Britanie, Irska a

Article 9.

(1) The High Contracting Parties agree that His Majesty The King of Great Britain,

britských dominií zámořských, císař indický, jest oprávněn kdykoliv, pokud tato úmluva bude účinnou, oznámiti v cestě diplomatické, buď podle článku 7 nebo ve formě přístupu podle tohoto článku, že přistupuje k této úmluvě za kteréhokoliv člena britské říše, jehož vláda by si přála, aby takový přístup byl zjednán. Takové oznámení přístupu nemůže se státi v době, kdy president Československé republiky úmluvu vypoví se zřetelem na všechna území Jeho Veličenstva, pro něž úmluva platí. Každý takový přístup stane se účinným za měsíc po dni, kdy byl oznámen.

(2) Po uplynutí tří let ode dne, kdy se stal účinným přístup podle odstavce (1) tohoto článku, může každá z Vysokých smluvních stran vypověděti v diplomatické cestě na šest měsíců předem účinnost úmluvy pro kterékoliv území, za něž byl oznámen přístup. Výpověď úmluvy podle článku 7 nedotkne se její účinnosti pro takové území.

(3) Každé oznámení přístupu podle odstavce (1) tohoto článku může se vztahovati na všechna odvislá nebo mandátní území spravovaná vládou země, za niž byl přístup oznámen; každá výpověď za kterékoliv takové území zmíněné v odstavci (2) platí i pro území odvislé nebo mandátní, které bylo zahrnuto v oznámení o přístupu příslušného území.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu ve dvojím vyhotovení v československém a anglickém znění a připojili k ní své pečeti.

Dáno dvojmo v Praze dne 15. měsíce února roku 1935.

Dr. K. KROFTA L. S.

Dr. K. KOUKAL L. S.

Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under article 7 or by virtue of any accession under this article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Czechoslovak Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(2) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accesion under paragraph (1) of this article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under article 7 shall not affect its application to any such country.

(3) Any notification of accession under paragraph (1) of this article may include any dependency or mandated territory administered by the Governement of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (2) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention in duplicate in Czechoslovak and English texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Prague the day of February 15 1935.

JOSEPH ADDISON. L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LÁNECH DNE 14. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Londýně dne 30. července 1935, takže Úmluva nabývá podle čl. 7 mezinárodní působnosti dnem 30. srpna 1935.

Dr. Beneš v. r.

179.

Úmluva
o mezinárodním postavení uprchlíků.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 28. ŘÍJNA 1933
SJEDNÁNA BYLA V ŽENEVĚ
TATO ÚMLUVA
SE ZÁVĚREČNÝM AKTEM:

Convention
relative au Statut International des Réfugiés.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Norvège,

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel « pour développer la coopération entre les nations, il importe de faire régner la justice »; et vu l'article 23 a) du Pacte, aux termes duquel « les Membres de la Société des Nations s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme

(Překlad.)

Úmluva
o mezinárodním postavení uprchlíků.

Jeho Veličenstvo král Belgů, Jeho Veličenstvo král Bulharů, Jeho Veličenstvo král Egyptský, President republiky Francouzské, Jeho Veličenstvo král Norský,

Vzhledem k úvodu Úmluvy Společnosti národů, podle jehož znění „pro rozvoj součinnosti mezi národy jest důležito, aby vládla spravedlnost", a vzhledem k článku 23a) Úmluvy, podle kterého „členové Společnosti národů vynasnaží se zajistiti a udržovati spravedlivé a lidské podmínky práce pro muže, ženy a děti na vlastních územích, jakož i ve všech státech,